

**NOTAS LEXICOGRÁFICAS**  
**SOBRE LOS TECHNOPAGNIA DE SIMIAS.**  
**SUPLEMENTO AL LSJ Y PRECISIONES**  
**AL SUPPLEMENTUM HELLENISTICUM**

Dentro de la obra poética de Simias de Rodas (ca. 300 a.C.) figuran unos extraños poemas griegos, llamados *technopaignia*<sup>1</sup>, que mediante la disposición de sus versos describen la figura de un objeto al que se refiere su contenido. Se trata de las *Alas*, el *Hacha* y el *Huevo*. Este género poético, del que Simias es considerado el inventor, fue cultivado además por Teócrito (la *Siringa*) y por Dosiadas (*Altar dórico*), contemporáneos algo más jóvenes que Simias, y posteriormente por Besantino (*Altar jónico*), identificado con el lexicógrafo latino del s. II d.C. L. Julio Vestino. Estas seis composiciones nos han sido conservadas en el libro XV de *Antología Palatina* y en los manuscritos de los bucólicos griegos<sup>2</sup>.

Las notas siguientes sobre el léxico de los *technopaignia* de Simias pretenden servir de suplemento al *Greek-English Lexicon* de Liddell-Scott-Jones<sup>3</sup> y al *Indice del S.H.*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Vid. A. Martínez-Fernández, «Los poemas-figura de Simias», *Veleia* 4, 1987, pp. 195-227.

<sup>2</sup> Para la versión en castellano de los *technopaignia* griegos, vid. M. García Teijeiro-M.T. Molinos Tejada, *Bucólicos Griegos*, Ed. Gredos, Madrid 1986, pp. 251-279, y M. Brioso, *Bucólicos Griegos*, Akal, Madrid 1986, pp. 397-406.

<sup>3</sup> Se ha utilizado la 9ª edición del Liddell-Scott, revisada y aumentada por Henry Stuart Jones con la colaboración de R. McKenzie (1940), con el *Supplement* incorporado en la reimpresión de 1968 y editado por E.A. Barber con la asistencia de P. Maas, M. Scheller y M.L. West.

<sup>4</sup> H. Lloyd-Jones y P. Parsons, *Supplementum Hellenisticum*, Berlín-New York 1983.

Por lo que se refiere a las precisiones al *LSJ*, se incorporan las documentaciones significativas de estos poemas que no figuran en el citado diccionario, se ofrecen las correcciones de los errores observados en los pasajes citados, se precisan las citas incompletas y se hace un esfuerzo por regularizar la heterogénea manera de citar en los testimonios recogidos.

El reducido número de testimonios recogidos en el *LSJ*, entre los que se encuentran además no pocas imprecisiones y algún error, nos hace notar el escaso y deficiente tratamiento que en él se da al léxico de estos poemas de época helenística. Asimismo, en la manera de citar se observa una falta de uniformidad. En los ejemplos de los *technopaignia* de Simias mencionados en el *LSJ* se encuentran tres formas diferentes de citar, a saber: a) por la *Antología Palatina* (10 palabras), «*AP* 15.22.v. (Simm.)» = *Hacha*, «*AP* 15.24.v.(Simm.)» = *Alas*, «*AP* 15.27.v. (Simm.)» = *Huevo*; b) por el número del poema en la edición de Powell<sup>5</sup> (15 palabras, de las que una aparece en el *Suppl. s.v. παύνοος*), «Simm. 24» = *Alas*, «Simm. 25» = *Hacha*, «Simm. 26» = *Huevo*; c) por el título del poema (4 palabras, de las que dos se presentan en el *Suppl. s. vν. ἦρα* y *νεῦμα*), «Simm. *Secur.*», «Simm. *Alae*», «Simm. *Ov.*». De una forma similar ocurre con los restantes *technopaignia*. Así, para la *Siringa* de Teócrito: «Theoc. *Syrinx*», «Theoc. *Syrinx (AP 15.21)*»<sup>6</sup>, «*AP* 15.21 (Theoc.)»<sup>7</sup>; para el *Altar* de Dosiadas: «*Dosiad. Ara*», «*AP* 15.26. v. (Dosiad.)», «*AP* 15.26. v. (Dosiad. *Ara*)»; y para el *Altar* de Besantino: «*AP* 15.25. v. (Besant.)», «*AP* 15.25. v. (Besant. *Ara*)», «*Besant. Ara*». Estas discrepancias encontradas en las citas plantean un doble problema. Por un lado, suponen la mencionada falta de regulación en las formas de citar, y, por otro, la utilización de más de una edición para cada obra<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> J.U. Powell, *Collectanea Alexandrina*, Oxford 1925; para Simias, pp. 109-120.

<sup>6</sup> En una ocasión, sin indicación del verso. Vid. *LSJ s.v. τυφλοφόρος*.

<sup>7</sup> En un caso, sin indicación del verso. Vid. *LSJ s.v. βροτοβάμων*.

<sup>8</sup> En el caso de Simias las discrepancias son mayores, por cuanto sus *technopaignia* se encuentran recogidos también en la *Collectanea Alexandrina* de Powell, que

La falta de regularización en las citas del léxico de los *technopaignia*<sup>9</sup> se explica quizás por la manera parcial y asistemática con la que gradualmente han debido introducirse en las sucesivas ediciones del *LSJ* los datos procedentes de estos poemas. La inexistencia de un léxico de Simias ha debido dificultar la incorporación sistemática del material de los *technopaignia* de este autor al diccionario en alguna de sus ediciones, incluida la de 1968 con el *Supplement*. Aparte de ello la doble tradición manuscrita por la que los *technopaignia* nos han llegado, esto es, por la *Antología Palatina* y por los manuscritos bucólicos, ha debido propiciar cierta diversidad en la forma de citar al hacerse las referencias a los *technopaignia* griegos por ediciones de una y otra tradición. Esta falta de uniformidad a la hora de citar dificulta en no pocos casos al usuario del diccionario la fácil localización de la obra de que se trata. Es preciso, pues, establecer un criterio uniforme para las citas de los *technopaignia* griegos. Proponemos, como la más adecuada a nuestro juicio, la siguiente manera de citar:

Simm. *Alae*

Simm. *Securis*

sigue siendo a pesar de su antigüedad la edición más reciente en la que se recoge toda su obra a excepción de un pequeño fragmento papiráceo dudosamente atribuido a este autor (*Vid.* R. Merkelbach, «Uber zwei epische Papyri», *Aegyptus* 31, 1951, pp. 257-260; H. Lloyd Jones y P. Parsons, *S.H.*, pp. 411s.).

<sup>9</sup> Ni en el cuerpo del diccionario ni en el *Supplement* se sigue un criterio uniforme. De las tres palabras de los *technopaignia* de Simias que aparecen recogidas en el *Suppl.* dos de ellas se citan por el título del poema correspondiente (s.v. ἤρα «Simm. *Securis* 1», y s.v. νεῦμα «Simm. *Ov.* 11»), y la otra por la edición de Powell (s.v. πραῦνοος «Simm. 24.10»). Un buen intento por regularizar las citas de los *technopaignia* se debe al *Diccionario Griego-Español*, Madrid, Vol. 1. α - ἀλλά (1980), Vol. 2. ἄλλα - ἀποκρινώνητος (1986), donde, no obstante, se sigue observando alguna discrepancia en este terreno, lo que en cierto modo es algo lógico e inevitable en un diccionario con información tan ingente y de tan varia procedencia. De los seis ejemplos de los *technopaignia* de Simias registrados en los dos volúmenes aparecidos del *D.G.E.*, se cita en una ocasión por la edición de Powell (s.v. ἀνάγκη, II.3, lín. 10, «Simm. 24.3»), no mencionada en la referencia a Simias para estas composiciones en la *Lista de Autores y Obras*, y en los casos restantes por el título del poema (s.vv. Ἀκμονίδης, ἀμφιδέρκομαι, ἀνδροθέα, ἀμφίπαλος, ἄλλυδις), modo de citar en el que se sigue la edición de Gow, que es la que se utiliza en el Diccionario para estos poemas según se hace constar en la mencionada *Lista de Autores y Obras*.

Simm. *Ovum*  
 Theoc. *Syrinx*  
 Dosiad. *Ara*  
 Besant. *Ara*

De acuerdo con ello señalaremos más adelante los cambios de todas aquellas referencias a los *technopaignia* de Simias aparecidas en el cuerpo del diccionario y en la *Suppl.* que no se ajusten a la forma de citar mencionada.

En nuestro despojo directo del material se ha seguido el texto de Gow en su edición de los Bucólicos Griegos para Oxford Classical Texts, del que nos hemos apartado en las lecturas siguientes: *Huevo*, v. 9 μέγαν (codd.) en lugar de με τὸν (Koennecke); *ibid.*, v. 12 μονόδουπον (codd.) en lugar de νομόδουπον (Page)<sup>10</sup>. Esta nueva edición debe sustituir en la lista de autores del *LSJ* a la antigua edición de Powell utilizada para estas composiciones. Por consiguiente, en la lista de *LSJ* para «Authors and Works» la indicación referente a Simias debe disponerse del modo siguiente:

Simmias (vel Simmias) Elegiacus [Simm.] III B.C.  
 Ed. J.U. Powell, *Coll. Alex.* p. 109.  
*Technopaignia (Alae, Securis, Ovum)*, ed. A.F.S.  
 Gow, *Bucolici Graeci*, Oxford (OCT) 1952, p. 172.

El material de los *technopaignia* de Simias puede ordenarse en las secciones siguientes:

- a) palabras en las que el testimonio significativo de Simias no se recoge en el *LSJ*.
- b) palabras en las que se cita de una forma imprecisa o errónea el ejemplo de Simias.
- c) palabras documentadas en el diccionario de forma

<sup>10</sup> En los casos en los que existe discrepancia de lectura se hará una indicación sobre ello en la cita correspondiente.

completa pero inadecuada, en las que la cita de Simias debe adaptarse a la manera de citar uniforme que hemos propuesto.

a) En esta sección incluiremos algunos testimonios significativos de Simias que no se recogen en el *LSJ*. Se trata de palabras que, o bien están señaladas en el diccionario con muy pocos ejemplos, o bien aparecen en Simias con una acepción no recogida en el *LSJ* o con alguna otra particularidad destacable. En cada palabra se indica el lugar preciso del *LSJ* en el que debe insertarse o añadirse el testimonio de Simias.

Los términos en los que hemos creído conveniente completar el *LSJ* con los datos de Simias son los siguientes:

αἰθαλόω, *incendiar hasta reducir a cenizas, reducir a cenizas*. En línea 1, después de la cita añadida en *Supplement* «*singe*, Arr. Fr. de r. phys. (p. 189, line 15 Roos)» añádase «; *reducir a cenizas, πόλιν ἠθάλωσεν* Simm. *Securis* 3:»

ἀλλάσσω, *mover (las piernas)*. En II donde dice «4. Med...» léase «5. Med...» y antes de 5. Med...» inclúyase «4. *mover alternativamente* las piernas, θοαῖς ἴσ' αἰόλαις νεβροῖς κῶλ' ἀλλάσσων *moviendo* sus piernas como los rápidos cervatillos de pelaje jaspeado, Simm. *Ovum* 13.»

ἄμβροτος, ον, *inmortal, inextinguible*. En el apartado 1 añádase «b. de un deseo, *inmortal, inextinguible, siempre vivo*, πόθος Simm. *Ovum* 14 (cj.).»

ἄνωγα, *ordenar*. En línea 14 tras «; ἦνωγε h. Cer. 297, Hes. Op. 68;» inclúyase «ἄνωγε Simm. *Ovum* 9;»

ἄρθμιος, α, ον, *amigo, amigable, amable*. En «1. united», línea 4, después de «Emp. 17.23, cf. 22.1» añádase «; *amable, ἄρθμία τιθήνα* Simm. *Ovum* 15.»

αὐδή, Dór. αὐδά, *voz, sonido; canto*. Al único testimonio

señalado en «II.3. *song, ode*, Pi. N. 9.4» añádase «Simm. *Ovum* 12.»

βαίνω. En línea 8, después de «Ep. 3. sg. βῆ Il. 13.279,» insértese «, Dor. 3 sg. ἔβᾶ Simm. *Securis* 7,»

βρίθω, *estar cargado*. En línea 3, después de «pf. βέβριθα 16.384, Hp. *Mul.* 2.133, E. *El.* 305» añádase «, Simm. *Alae* 2 (Salmasius, codd. βεβριθότα):»

δέχομαι, *recibir, aceptar; percibir, oír*. En línea 10, tras «imper. δέξο Il. 19.10,» inclúyase «Simm. *Ovum* 5,»

δονέω, *batir* el suelo con los pies (sentido probable en pasaje dudoso). En I añádase «4. Prob. sentido *batir*, en ὄδδον δονέων ποσί (ὄδδον suppl. Gow) *batiendo* el suelo con sus pies (s.v.l.), Simm. *Ovum* 20 (v.l.).»

ἰχνιον, τό, *pie de un metro*. Añádase al final «3. en pl., *pies* de un verso, δεκάς ἰχνίων un verso de diez *pies*, Simm. *Ovum* 10.»

κόλπος, ὁ *recoveco* de la guarida de una fiera. En «III. any *bo-som-like hollow*», al final del apartado 1, después de «Ἐρέβους ἐν ἀπίροσι κ. Ar. *Av.* 694» añádase «; de los *huecos, recovecos*, en la guarida de una fiera, ἐν κόλποις... θαλαμᾶν μυχοιτάτος Simm. *Ovum* 17.»

κραίνω, *reinar, mandar*. En «III. abs. *exercise sway, reign*, δώδεκα γὰρ πατὰ δῆμον ... ἄρχοι κραίνουσι *Od.* 8.391» añádase «; ἀνίκ' ἔκραιν' Ἀνάγκα Simm. *Alae* 3 (cj.) οὔτι γὰρ ἔκρανα βία *ibid.* 10 (cj).»

μαζός, ὁ *ubre*. En *LSJ* s.v. *μαστός* sustitúyase «Ep., Ion. *μαστός* Hom., Hdt. (exc. in 3.133, 5.18, where codd. give *μαστός*; twice in codd. of Trag., A. *Ch.* 531, E. *Ba.* 701)»

por «Ep., Ion., Poet. μαζός Hom., Hdt. (exc. in 3.133, 5.18, where codd. give μαστός), twice in codd. of Trag., A. Ch. 531, E. Ba. 701», y tras «E. Ba. 701» añádase «, in Simm. *Ovum* 14;» A los dos testimonios recogidos en «I.2.b. rarely of animals, *udder*, Id. Cyc. 55 (lyr.), 207, Call. *Jov.* 48» añádase «, Simm. *Ovum* 14.»

μυχοίτατος, η, ον, sup. irreg. de μύχιος, *que está completamente al fondo*. Al único ejemplo recogido «ἴζε μυχοίτατος *in the farthest corner* he used to sit, *Od.* 21.146» añádase «; ἐν πόλποις ... θαλαμῶν μυχοιτάτοις *en el más lejano* recoveco de su guarida, Simm. *Ovum* 17 (cj.).»

παναίολος, ον *enteramente vario*. Al único testimonio señalado en «II. metaph., *manifold*, βάγματα A. *Pers.* 636 (lyr.)» añádase «; παναίολον Πιερίδων ... αὐδάν Simm. *Ovum* 12.»

πάροιθε, adv. *adelante*. En «II. Adv. 1. of Place, *before, in front*,» añádase «b. *hacia adelante*, πάροιθ' ἀέξειν ἀριθμὸν *aumentar su número hacia adelante*, de los pies en los versos de un poema (i.e. desde un verso con un pie hasta otro con diez pies), Simm. *Ovum* 9.»

πολύβοτος, ον, *rico en pastos, fértil*. A los dos ejemplos citados en «II. *having much pasture*, Κελαιναί Tim. *Pers.* 153; γῆ D.H. 1.37» añádase «; ὄρεα Simm. *Ovum* 16.»

πτέρυξ, υγος, ή, pl. *Alas*. Añádase «V. Pl., una figura geométrica, *como las alas* de Eros, título de Simm. *Alae*.»

σποράς, άδος, *diverso*. Al final del artículo, después de «(Littré σποράδες, with cod M)» añádase «; de los pies en un poema-figura, νεῦμα ποδῶν <σποράδων> el cabecero de los *distintos* pies (s.v.l.) Simm. *Ovum* 11 (suppl. Salmasius ex σποράδην *Schol. Anth.*).»

τανύσφυρος, ον, *de tobillos alargados*. A los ejemplos señalados añádase «; Νύμφαι Simm. *Ovum* 16.»

φραδή, *designio, disposición, decreto*. Añádase «III. *designio, disposición, decreto*, πάντα δὲ τᾶς εἴκε φραδαῖσι λυγραῖς todas las cosas se sometían a sus funestos *designios* (sc. de la Necesidad), Simm. *Alae* 4 (cj.).»

ὠκυπέτης, ου, Dór. -τας, ὄ, *de vuelo rápido*. En línea 2, después de «ἴρηξ Hes. *Op.* 212» añádase «; of Eros, Simm. *Alae* 9:»

ὠμόθυμος, ον, *de fiero corazón, cruel*. Después de «S. *Aj.* 885 (lyr.),» insértese «Simm. *Ovum* 17,»

ὠόν, τό, *Huevo*. Añádase «5. una figura geométrica, *como un huevo*, título de Simm. *Ovum.*»

b) Se recogerán aquí las palabras que presentan algún tipo de deficiencia o imprecisión en la cita. Al mismo tiempo que se completa o se corrige la referencia, indicaremos en cada caso la sustitución de la cita del pasaje establecida en el diccionario por la nueva que hemos propuesto y que obedece a un criterio uniforme.

Las citas en las que falta la referencia del verso son las siguientes:

ἀμφιδέρκομαι, dep., hápax, *mirar, contemplar*, en lugar de «AP 15. 22 (Simm.)» léase «Simm. *Securis* 10».

ἀνδροθέα, ἦ, hápax, *diosa viril*, en lugar de «i.e. Athena, AP 15.22 (Simm.)» léase «i.e. Athena, Simm. *Securis* 1».

ἄτριον, τό, *urdimbre, trama*, en lugar de «AP 15.27 (Simm.)» léase «Simm. *Ovum* 3».



ἔδράζω, *establecer*, en línea 2 en lugar de «ἄλλυδης AP 15.24 (Simm.)» póngase «ἄλλυδης Simm. *Alae* 1».

ἐκνοσφίζομαι, *tomar para uno, arrebatarse*, en lugar de «AP 15.24 (Simm.)» debe poner «Simm. *Alae* 12». En voz media ha sido documentado sólo aquí; en activa, en Hesiquio (ἐκνοσφίσαι . ἐκβαλεῖν).

θεότευκτος, ον, *construido por los dioses*, en lugar de «πύργοι Simm. 25», cita por la edición de Powell, póngase «πύργοι Simm. *Securis* 2».

ὄρσίπους, ποδος, *de pies ágiles*, en lugar de «ἔλαφοι AP 15. 27 (Simm.)» léase «ἔλαφοι Simm. *Ovum* 13».

στυφελίζω, *arrojar, expulsar*; en 1, líneas 8-9, en lugar de «ἐκ θεμέθλων ἄνακτας *ib.* 15.22 (Simm.)» póngase «ἐκ θεμέθλων ἄνακτας Simm. *Securis* 4».

En algunos lugares en los que la palabra aceptada en el texto se debe a una conjetura o en los que los manuscritos dan más de una lectura probable, observamos la falta en la cita de una indicación que recoja tal circunstancia. Se trata de los casos siguientes:

ἰθαρός, ἄ, ὄν, *puro, claro*; en II sustitúyase «κρᾶναι Simm. 25.6» por «ἀπὸ κρανᾶν ἰθαρᾶν Simm. *Securis* 6 (*v.l.* καθαρᾶν)».

πετρόκοιτος, ον, háραx, *con lecho de roca*, en lugar de «εὐνά Simm. 26.18» léase «π. εὐνάν Simm. *Ovum* 18 (corr. Salmasius; πετρόκοιτον *Anth.*, περίκοιπον *Buc.*)».

πραῦνοος, ον, *de mente dulce, apacible*, en *Supplement s.v.* en lugar de «πειθῶ Simm. 24.10» léase «πειθῶ Simm. *Alae* 10 (cj.)».

En otras citas nos encontramos con erratas que deben ser corregidas. Son éstas:

ἀμφίπαλτος, ον, hápax, *que resuena*, en lugar de «αὐδή AP 15. 27.10 (Besant.)» léase «αὐδή Simm. *Ovum* 17».

ἐριβόας, ου, ὁ, *de voz sonora, de voz potente*, en lugar de «of Hermes, AP 15.27.5 (Besant)» debe leerse «of Hermes, Simm. *Ovum* 7».

En ambos casos se producen errores en la atribución de la obra<sup>11</sup> y en la indicación del verso.

En un caso en el que coincidimos con el diccionario en la aceptación de la lectura dada por los manuscritos y en el que nos apartamos de la edición de Gow que ofrece en dicho lugar una conjetura, se debe añadir una indicación sobre ello por tratarse de una divergencia con el texto de la edición seguida para nuestras composiciones. Nos referimos a la palabra siguiente:

μονόδουπος, ον, hápax, *unísono*, en lugar de «Simm. 26.12» póngase «Simm. *Ovum* 12 (codd.; cj. νομό- Page, accepted by Gow)».

<sup>11</sup> La atribución del *Huevo* a Simias de Rodas está actualmente bien establecida. La confusión del *LSJ* al atribuir el poema a Besantino proviene de la *Antología Palatina* por la que se citan los pasajes en cuestión, pues en el Códice de la *Antología* se mencionan, además de Simias, a Besantino y a Dosiadas como sus probables autores. En el mencionado Códice se asigna esta pieza a Besantino en el título que precede al poema, a Besantino, Dosiadas y Simias en la *subscriptio*, y en el Índice se atribuye nuevamente a Besantino. Ahora bien, la autoría de Simias para esta composición, admitida actualmente por la *communis opinio*, se encuentra fundamentada, aparte de razones de lengua y contenido, en indicaciones de otros manuscritos y en otros testimonios. Así, la autoría de Simias está señalada en los manuscritos bucólicos que contienen el poema, el *Ambrosianus* B 75 (C) y el *Laurentianus Ashburnhamianus* 1174 (Z). Esta atribución ha sido confirmada por otros testimonios como Hefestión y después Tzetzes que asignan la obra a Simias.

Finalmente, recogeremos otras palabras en las que debe completarse de alguna forma la cita del diccionario.

πουκότατος, *f.l.* para μυχοίτατος en *Huevo* 17. En *LSJ* s.v. πυκνός, líneas 4-5, en lugar de «Lacón. Sup. πουκότατος is corrupt in Simm. 26.17» póngase «Lacón. Sup. πουκότατος is corrupt in Simm. *Ovum* 17 (prob. *f.l.* for μυχοίτατος, corr. Wilamowitz)».

τίνω, *pagar*. El ejemplo documentado en los *technopaignia* de Simias se encuentra en el apartado inicial del artículo referente a la prosodia, y a las variantes fonéticas, morfológicas y dialectales, pero no se recoge en la parte referente al significado. En líneas 17-20 leemos «... τίνω in Trag., as A. *Pr.* 112...; also in Pi. *P.* 2.24 (Med.) and Sol. 13.31; also in some Epigrammatist, as Simm. 25.1, *AP* 9.286 (Marc. Arg.). », donde en lugar de «Simm. 25.1» debe ponerse «Simm. *Securis* 1». Para completar la cita, en «I.5. with gen. of the thing for which one pays..., τ. τινὶ ποινήν τινοσ *pay* one retribution for..., Hdt. 3.14, 7.134;» inclúyase «κρατερᾶς μηδοσύνας ἦρα τίνων (*sc.* Ἀθήνα) rendering to Athena thanks for her strong counsel, Simm. *Securis* 1;».

c) Señalaremos aquí las palabras en las que la cita del diccionario aparece completa pero la manera de citar es inadecuada. Para subsanar la heterogeneidad observada en las citas indicaremos en cada caso las nuevas citas que deben adoptarse.

Enumeramos en primer lugar los vocablos en los que se sigue la antigua edición de Powell.

θέμεθλα, τὰ, *base*, *cimientos*, en línea 5 en lugar de «ἐκ θεμέθλων, Lat. *funditus*, Simm. 25.4» léase «ἐκ θεμέθλων, Lat. *funditus*, Simm. *Securis* 4».

\*κίκω, aor. dórico 1 ἔκιξα, = ἦνεγκα, en lugar de «Simm. 26.7» póngase «Simm. *Ovum* 7». Los diccionarios etimológi-

cos de Frisk y Chantraine s.v. κιχάνω también citan el ejemplo de Simias por la ed. de Powell: «(Simm. 26, 7)».

μηδοσύνη, Dór. μηδοσύνα, ἤ, *consejo*, en lugar de «Simm. 25.1» léase «Simm. *Securis* 1». Esta palabra ha sido atestiguada sólo en este pasaje de Simias y en una glosa de Focio (μηδοσύνη· βουλή).

μονοβάμων, ον (*metro*) de un solo pie, sustitúyase «Simm. 26.9» por «Simm. *Ovum* 9». Con este significado esta palabra ha sido documentada sólo en este texto de Simias.

νιφόβολος, ον, *cubierto de nieve*, en línea 4 sustitúyase «ὄρεα Simm. 26.19» por «ὄρεα Simm. *Ovum* 19».

πνέω, *respirar, vivir*; en IV, línea 3, en lugar de «ὄλβος ἀεὶ πνεῖ Simm. 25.12» póngase «ὄλβος ἀεὶ πνεῖ Simm. *Securis* 12».

πολύπλοκος, ον, *complejo*; en 2, línea 3, sustitúyase «μέτρα μολπᾶς Simm. 26.20» por «μέτρα μολπᾶς Simm. *Ovum* 20».

τῆ, antigua interjección épica, ¡*toma!*; en línea 9 en lugar de «Simm. 26.3» léase «Simm. *Ovum* 3».

χρυσοβαφής, ἑς, *adornado de oro*, sustitúyase «χ. ἄνακτες Simm. 25.4» por «χ. ἄνακτες Simm. *Securis* 4».

Citados por la *Antología Palatina* se encuentran los términos siguientes:

ἄλλυδις, adv., *en otra parte*, en lugar de «AP 15.24.1 (Simm.)» léase «Simm. *Alae* 1».

πέλεκυς, εως, ὁ, una figura geométrica, *como una doble hacha*, título de un poema de Simias. En II, lín. 2, en lugar de «AP 15.22 (Simm.)» léase «Simm. *Securis*».

Para finalizar nuestro trabajo haremos una referencia sobre un reciente Indice que recoge entre el material lexicográfico despojado el de la obra de Simias. Se trata del *Index nominum et verborum* que aparece incluido al final del *Supplementum Hellenisticum* de H. Lloyd-Jones y P. Parson. Este Indice, realizado por H.G. Nesselrath, recoge el vocabulario que se encuentra en el propio *Supplementum Hellenisticum* y en la *Collectanea Alexandrina* de Powell donde se incluyen los *technopaignia* de Simias. Por consiguiente, en este Indice se ofrece un despojo bastante completo de estas composiciones siguiendo para ello el texto de la edición de Powell.

El autor del Indice distingue en las citas entre las palabras de lectura segura y las de lectura dudosa e incluso recoge en algunos casos las lecturas inciertas y conjeturas que figuran en el aparato crítico. El procedimiento que se sigue para ello es el siguiente: los vocablos que no presentan ninguna duda en su lectura, forma o significación, se citan con los números solos y sin ninguna adición, mientras que se añade un asterisco en las palabras, que, a pesar de ser adoptadas en el texto, son incluidas con alguna duda, o que se deben a alguna conjetura. Asimismo se recogen, anotadas con dos asteriscos, algunas de las conjeturas y lecturas inciertas señaladas en el aparato crítico de la señalada edición.

Dado el carácter casi exhaustivo del referido Indice, conviene, pues, hacer algunas observaciones sobre el material de los *technopaignia* de Simias recogido en el mismo. En primer lugar, cabe señalar que en ciertos casos aislados no se cita la documentación de Simias, a saber: a) En algunas palabras de uso muy frecuente en las que se advierte convenientemente mediante la indicación *passim* que no se incluye todo el material documentado en el *Corpus* despojado. Se trata de los términos siguientes: καί (citado en *Huevo* 19, documentado además en *Huevo* 17), μέν (en *Huevo* 7, no citado), ὁ, ἡ, τό (como artículo, en *Alas* 1, *Hacha* 1 y 3, y probable lectura en *Huevo* 12, pasajes no citados; como demostrativo, citado en *Huevo* 14, atestiguado además en *Alas* 4 y 12, *Huevo* 7 y 20; como relativo, en *Hacha* 2, no citado), ὅς (en *Hacha* 9, no recogido).

do), οὐκ (en *Hacha* 5, no citado), y τε (recogido en *Alas* 1 y 11, atestiguado además en *Huevo* 14 y 16). b) En las palabras que hacen referencia a los títulos de los poemas, πέλεκυς *Hacha* (citada en *LSJ s.v.*), πτέρυξ, pl. *Alas*, ῥόν *Huevo*. c) En *Huevo* 20, ὁδός, palabra suplida por Gow que no aparece en el texto de la edición de Powell.

Aparte de estas lógicas omisiones observamos en una cita una errata en la indicación del verso. Se trata de s.v. ὑπερθε(v), donde en lugar de «CA p. 119 no. 26.10» debe decir «CA p. 119 no. 26.11». En otro caso existe una confusión: s.v. χάρις líneas 7ss, «-iv (praep. + gen.)... CA p. 117 no. 25.8». En el pasaje citado de Simias χάριν no se emplea como preposición seguida de un genitivo —como ocurre en los restantes casos recogidos en la misma sección de la palabra donde se incluye el ejemplo de nuestro autor— sino como un acusativo adverbial con adjetivo posesivo de segunda pers. sing. con valor subjetivo (σὰν χάριν, *por tu causa, gracias a ti, Hacha* 8).

Finalmente, en algunas palabras encontramos una interpretación diferente a la dada por nosotros, lo que requiere una explicación más detallada. Muy poco probable nos parece la interpretación ofrecida en s.vv. ἦρα, líneas 1-2, y ὑπό, línea 5. Señalaremos a continuación los motivos de nuestra discrepancia.

En el primer caso, s.v. ἦρα (= χάριν), el ejemplo de Simias se cita junto con otro del *Altar* de Dosíadas como casos del empleo de ἦρα + gen., líneas 1-3 «CA p. 117 no. 25.1 (+ gen.), p. 175 Dos. 18 (ἦρ', + gen)». De acuerdo con esta indicación se debe entender obviamente que ἦρα desempeña en ambos textos la función de una preposición con genitivo con el significado de *a causa de, por*, pues tal es el valor que tiene la palabra cuando rige genitivo (*Vid.*, p. ej., *LSJ s.v. ἦρα (B) II*). En el poema-figura mencionado de Dosíadas la palabra presenta ciertamente el valor indicado, vv. 15-18 τὸν δ' αἰλινεῦντ' ἐν ἀμφικλύστῳ / Πανός τε ματρός εὐνέτας φῶρ / δίζωος ἰνίς τ' ἀνδροβρῶτος, Ἴλοραιστᾶν / ἦρ' ἀρδίωv, ἐς Τευκρίδ' ἄγαγον τρίπορθον «cuando él se lamentaba en

la tierra bañada a ambos lados por las olas, el esposo de la madre de Pan, ladrón, ser de dos vidas, y el hijo del devorahombres, *a causa de* sus flechas destructoras de Ilión, lo llevaron a Troya por tres veces arrasada». En cambio, en el texto de Simias la palabra no tiene, a nuestro entender, el valor que se le da en el Índice del *S.H.* El pasaje donde el ejemplo mencionado se encuentra documentado dice así: Ἄνδροθέα δῶρον ὁ Φωκεὺς κρατερᾶς μηδοσύνας ἦρα τίνων Ἀθάνᾳ / ὤπασ' Ἐπειὸς πέλεκυν τῷ ποκα πύργων θεοτεύκτων κατέρειψεν αἶπος (*Hacha* 1-2) «A la diosa viril Atenea, dándole gracias por su poderoso consejo, el focense Epeo le ofreció como dádiva el hacha con que una vez derribó las altas murallas construidas por los dioses». Consideramos que en este lugar ἦρα no se emplea como prep. + gen. sino como ac. sing. dependiendo de τίνων con el significado de *gratificación, gratitud*, y que κρατερᾶς μηδοσύνας es un genitivo de causa que expresa el motivo del agradecimiento dado.

En el segundo caso, *s.v.* ὑπ(ό) (+ gen), línea 5, «p. 119 no. 26.8», se indica que en el lugar citado la preposición ὑπό rige genitivo, lo que, a mi juicio, se debe a una interpretación errónea del texto. El pasaje en cuestión es el siguiente: τὸ μὲν θεῶν ἐριβόας Ἑρμᾶς ἔκιξε κᾶρυξ / φῦλ' ἔς βροτῶν ὑπὸ φίλας ἑλών πτεροῖσι ματρός (*Huevo* 7-8) «el heraldo de los dioses, Hermes, de voz potente, lo trajo a las tribus de los mortales, tras haberlo tomado *bajo las alas de su madre*». Resulta evidente que en este caso el régimen de la preposición ὑπό es el dativo (= ἑλών ὑπὸ πτεροῖσι φίλας ματρός). El fuerte hiérbaton entre la preposición y su régimen se explica fácilmente en este tipo de poesía visual, pues en ella este recurso estilístico se emplea con mucha frecuencia debido a la peculiar ordenación de las palabras y de los versos para formar el contorno de la figura correspondiente.

Por último, cabe señalar otro caso en el que existe diferencia de interpretación entre la dada en el Índice del *S.H.* y la adoptada por nosotros. Se trata de un ejemplo de la preposición ἀμφί en un texto que presenta dificultades de lectura y en el que la propia preposición se debe a una conjetura que

no es admitida por todos los editores, *Index s.v.* ἀμφ(ι), líneas 14-15, «(postp. + acc.) \* CA p. 119 no. 26.6».

Nos referimos a *Huevo* 5-6 δὴ γὰρ ἄγνῶς / λίγειά νιν κάμ' ἀμφὶ ματρὸς ὤδις «con buen ánimo recíbelo, pues penetrantes dolores de una madre pura lo alumbraron con fatiga», donde se invita al lector a que acepte con agrado el poema en forma de huevo creado por el poeta quien se designa a sí mismo rui-señor dorio. En este pasaje κάμ' ἀμφὶ ματρὸς es una conjetura propuesta por Salmasius en lugar de la lectura καμφίματρος que presentan los manuscritos. Boissonade (*Miscell.*, París 1863, vol. I pp. 367 ss.) señaló que el texto del pasaje así establecido en la citada conjetura debía entenderse como ὤδις ματρὸς κάμ' ἀμφὶ μιν (μιν codd., νιν Haebelin) lo que ha sido aceptado comúnmente desde entonces cuando se admite en el texto la referida conjetura y así es recogido en la cita del Índice del *S.H.* Sin embargo, con tal interpretación no resultaba del todo convincente el sentido de la frase, esto es, «el agudo dolor de una parturienta se afaná por un huevo» (lit. «los agudos dolores de una casta madre se afanaron por él»). Debido a esta supuesta falta de sentido del texto así interpretado, Haebelin (*De Figuratis Carminibus Graecis*, Hannover 1886, p. 24) propuso que la lectura de los manuscritos καμφίματρος ὤδις fuera corregida en κάμ' ἴφι ματρὸς ὤδις, donde —como observamos— se postula ἴφι en lugar de ἀμφί, que era la lectura seguida hasta entonces comúnmente por los editores<sup>12</sup>. Con

<sup>12</sup> Entre los estudiosos, editores y traductores de los *technopaignia* de Simias que han adoptado la lectura propuesta por Haebelin κάμ' ἴφι ματρὸς, mencionaremos a H. Fränkel, *De Simia Rhodio*, Diss. Gotinga 1915, p. 85; W.R. Paton, *The Greek Anthology*, with an English Translation, V, Londres 1960, reedición de 1918, pp. 134-5; Ph. E. Legrand, *Bucoliques Grecs*, Texte établi et traduit, II, París 1927, p. 230; F. Buffière, *Anthologie Grecque*, Texte établi et traduit, París 1970, p. 240; H. Beckby, *Die griechischen Bukoliker, Theokrit, Moschos, Bion*, Text, Übers. & Kommentar (Beitr. zur klass. Philol. XLIX; Meisenheim an Glan 1975), p. 332; G. Wojaczek, *Daphnis. Untersuchungen zur griechischen Bukolik* (Beitr. zur klass. Philol. XXXIV; Meisenheim an Glan 1969), p. 145. Entre los que han preferido mantener la lectura κάμ' ἀμφὶ ματρὸς se encuentran J.U. Powell, *Collectanea Alexandrina*, p. 120; A.S. Gow, *Bucolici Graeci*, p. 176; J.M. Edmonds, *The Greek Bucolic Poets*, with an English Translation, Londres 1960, p. 497; J. Clack, *An Anthology of Alexandrian Poetry*, Pittsburgh 1982, p. 57; M. García Teijeiro-M.T. Molinos Tejada, *Op. cit.*, p. 276.



esta conjetura el sentido del texto parecía más convincente, pues ὦδις ματρὸς ἔκαμεν equivale a μάτηρ ἔτεκεν ὠδίνουσα, con lo que el texto debe traducirse como «una casta madre entre agudos dolores engendró el huevo con vigor» (lit. «el agudo dolor de una casta madre lo engendró con vigor»).

Ahora bien, por nuestra parte consideramos que el texto tiene sentido con la preposición ἀμφί y que, al menos por la supuesta falta de sentido que aducía Haeberlin, no es necesario recurrir a la lectura de ἴφι si la preposición se interpreta de un modo diferente al indicado anteriormente. Se trataría de un caso de ἀμφί seguida de genitivo para expresar un valor de referencia, «el penetrante dolor de (lit. concerniente a) una madre pura lo engendró con esfuerzo». No faltan en griego testimonios de esta sintaxis de la preposición ἀμφί. Por ejemplo, Píndaro, *Olímpica* 12.7s σύμβολον δ' οὐ πῶ τις ἐπιχθονίων / πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἔσσομένας εὔρεν θεόθεν «ningún mortal ha descubierto jamás un indicio seguro de los dioses acerca de un suceso futuro», *Nemea* 10.4 μακρὰ μὲν τὰ Περσέος ἀμφὶ Μεδοίσας Γοργόνας «larga de contar es la historia de Perseo referente a la Medusa Gorgona»; *Antología Palatina* 7. 222 (Filodemo), vv. 5-6 τὰ Κύπριδος ἀμφὶ γυναικῶν / ὄργια «los misterios de Cipris relativos a las mujeres»; Jenofonte, *Ciropedia* 3.1.8 τῆς δίκης ... τῆς ἀμφὶ τοῦ πατρός «el juicio relativo a tu padre»; Arriano, *Anábasis de Alejandro Magno* 4.9.9 τῆς ἀμφὶ τοῦ Ἄμμωνος πατρὸς μᾶλλον τι ἢ Φιλίππου δόξης «la idea de que Amón fue su padre más que Filipo», etc.

Universidad  
de La Laguna

ANGEL  
MARTÍNEZ FERNÁNDEZ